



# Middle East Research Journal



**Refereed Scientific Journal ( Accredited ) Monthly  
Issued by Middle East Research Center**

**Forty-seventh year - Founded in 1974**



**Vol. 64 June 2021**

**Issn: 2536-9504**

**Online Issn :(2735-5233)**



**Symbolik der Farbphraseologismen  
im Deutschen und Arabischen  
«kontrastive Studie»**

**رمزية مصطلحات اللون  
باللغتين الألمانية والعربية  
«دراسة مقارنة»**

**Assist Lehrer Abdullnassir N. Toumah  
Und Dozent. Mazin Jumaa Atiyah  
Fakultät für Sprachen  
Bagdad Universität**



[www.mercj.journals.ekb.eg](http://www.mercj.journals.ekb.eg)



## المخلص:

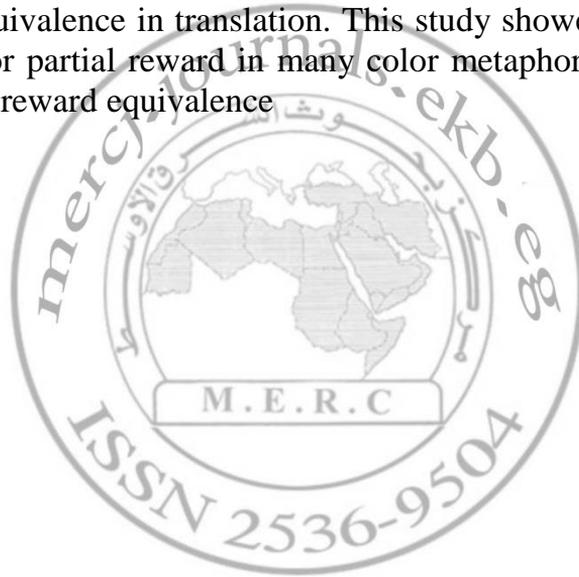
تتضمن الاستعارات اللونية في كل لغة العديد من المعاني والإنسان في بيئته يتعامل مع الألوان ويتأثر بها فهي أي الاستعارات اللونية عنصر مهم من اللغة وهي موجودة في كل لغة إذا أراد الإنسان تعلم أي لغة سوف يصطدم غالبًا بعبارات لا يمكن فهمها للوهلة الأولى . ولأن اللغة فعل إنساني تشترك فيه كل بني الإنسان على اختلاف ألوانهم وألسنتهم والاستعارات اللونية جزء مهم من كل لغة ولهذا تناول البحث التقابلي الاستعارات اللونية في الألمانية وترجمتها إلى العربية وعلى منهج التكافئ في الترجمة. وقد أظهرت هذه الدراسة وجود تكافئ تام أو جزئي في العديد من الاستعارات اللونية والقليل منها صفر التكافئ.



**Abstract:**

Phraseologisms of colors often have different meanings in each language. In our environment, we encounter different colors that have always affected us. They are an important element of languages. The phraseologisms exist in every language, when one learns a language, one often encounters phrases that really have no meaning at first.

Because language is a human act in which all people share the diversity of your languages and colors and tongues. Color metaphors are an important part of any language, exploring this research with color metaphors in German and translating them in Arabic to the method of equivalence in translation. This study showed the presence of complete or partial reward in many color metaphors, and some of them have no reward equivalence



## I. Einleitung

Phraseologismen der Farben haben in jeder Sprache oft verschiedene Bedeutungen. In unserer Umwelt begegnen uns verschiedene Farben, die auch immer auf uns einwirken. Sie sind ein wichtiges Element der Sprachen. Die Phraseologismen gibt es in jeder Sprache, wenn man eine Sprache lernt, begegnet einem oft Wendungen, die wirklich auf ersten Augenblick keine für die Fremdsprache verständliche Bedeutung haben. Je ausführlicher man die Fremdsprache lernt will, desto besser versteht man auch diese Phraseologismen. Wegen dieser Angelegenheit treten Farben innerhalb einer Sprachgesellschaft als formelle Symbole auf, dessen Geistes Wesen zur religiösen und kulturellen Sinne angehört wird. Sowohl in der deutschen als auch in der arabischen Kultur werden einerseits bis heute noch bestimmte Bezeichnungen der Farben als Symbolik für spirituelle Ereignisse benutzt; z.B. Schwarz für Trauerkleidung und Tod; Weiß für Reinheit und Unschuld; Rot für Teufel und Erregung usw.

Da sich die vorliegende Arbeit „Symbolik der Farbphraseologismen im Deutschen und Arabischen als kontrastive Studie“ damit befasst, wird gerade die Farbsymbolik in der Phraseologie den beiden Kulturen umfasst und im Rahmen der Kontrastiven Phraseologie und aller Möglichkeiten des Grades der Äquivalenz dargestellt.

Die vorliegende Arbeit besteht aus einem theoretischen und analytischen Teil. Um den analytischen Teil erklärbar verarbeiten zu können, muss Verfasser zuerst in den theoretischen Teil die allgemeinen Kenntnisse über Phraseologie erstellen. Der theoretische Teil baut aus sechs Kapiteln. Das erste und Zweite Kapitel führen die Phraseologie und den Begriff Phraseologismus vor. Im dritten Kapitel werden die Eigenschaften des Phraseologismus befasst. Das vierte Kapitel erläutert alle verschiedenen Gruppen der Phraseologismen, die in der Sprache sind. Im fünften Kapitel werden die kontrastive Phraseologie und alle Möglichkeiten des Grades der Äquivalenz erläutert, da der analytische Teil nach diesem Merkmal aufgebaut



wird. Das letzte Kapitel des theoretischen Teils wird sich mit der Symbolik der Farben und beschäftigt und man erklärt die Farben, die in dem praktischen Teil behandelt werden.

In diesem Teil wurde das Vorkommen der vier abgestimmten Farben in den deutschen und arabischen Phraseologismen nach dem Grad der Äquivalenz erforscht. Der praktische Teil wird in vier Teilen nach der Farbe gegliedert. Die Phraseologismen werden immer auf die Klasse der Äquivalenz angesehen. Unter jedem Phraseologismus geht die Erklärung im Deutschen, ein Beispiel und das arabische Äquivalent, wenn es in der arabischen Sprache gibt.

## 2. Theoretischer Teil

Der Begriff "Phraseologie" ist nicht leicht zu definieren, da sich Sprachwissenschaftler bis heute dafür nicht einig sind, eine bestimmte Definition zu limitieren. Aber die meisten Phraseologieforscher sehen die Phraseologie als sprachwissenschaftliche Teildisziplin der Linguistik.

Die Sprachwissenschaftlerin Christina Palm definiert Phraseologie als eine „Wissenschaft oder Lehre von festen Wortbildungen einer Sprache, die in System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörtern (Lexeme) übernehmen können.“(vgl. Palm. 1995. S. 1)

Laut Wolfgang Fleischer (vgl. Fleischer. 1997. S.3) zeichnen sich Phraseologismen durch zwei Bereiche aus. Erstens „sprachwissenschaftliche Teildisziplin, die sich mit der Erforschung der Phraseologismen beschäftigt; zweiten „Bestand (Inventar) von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache.“

### 2. 1 Phraseologismus als Grundtermin der Phraseologie

Die wesentliche Gruppe der phraseologischen Strukturen bilden nach Christina Palm Idiome und Phrase. Eine Phrase ist aus mindestens zwei Wörtern oder sogenannte Lexemen. Man nennt Phrasen auch als Phraseolexem, Wortgruppenlexem, Idiom, feste Wendung. (Vgl. Palm, 1995, 2)

Der Begriff, Phraseologismus “ ist aus dem französischen Wort Phrasé entlehnt. Es bedeutet rednerischen Ausdruck“(Vgl. Palm. 1995. 104; Fleischer. 1997. 2) und in den modernen Forschungen wird eine feste Wortbildung oder eine Redewendung genannt und halt Fleischer als den Oberbegriff für alle phraseologischen Einheiten (vgl. Fleischer 1997: 2-3).

Der Verfasser bezeichnet die Ausdrücke als Phraseologismen, wenn sie folgende zwei Merkmale haben:

- Phraseologismen müssen aus mehr als ein Wort sein.
- Es handelt sich eher um eine Kompositionen von Wörtern, die die Muttersprachler exakt wie in dieser Komposition gebrauchen.

Nach Jaksche / Sialm/ Burger 1981 wird ein Phraseologismus definiert wie “Phraseologismus ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung sind voll erklärbare Einheiten bilden, und wenn die Wortbildung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist“.(Burger/ Buhofer/Sialm 1982: 1).

### **3. Eigenschaften der Phraseologismen**

#### **3.1. Polylexikalität**

Dieses Merkmal ist deutlich zu definieren, da es sich um die Zahl der Wörter in einem Ausdruck handelt, den man Phraseologismus angibt. Die Phraseologismen müssen mindestens aus zwei Wörtern bestehen. Nach Burger sind die Phraseologismen syntaktisch aus mehr als nur einem Wort. Die Phraseologismen sind gleich wie Wörter als Einheiten. Sie sind aber keine festen Einheiten. Die Forscher verwenden einen Lückentest mit unterschiedlichen Phraseologismen.

#### **3.2. Idiomaticität:**

Bei Idiomaticität betrifft es den semantischen Gesichtspunkt, es geht also darum, dass die Bedeutung der Phraseologismen wörtlich



und übertragend ist. Unter Idiomaticität versteht man die Beziehung zwischen der Bedeutung der Elemente und der Bedeutung der ganzen Wendung. Es gibt Unterschiede zwischen der phraseologischen und wörtlichen Bedeutung des ganzen Ausdrucks. Dabei ist es zu erkennen, wie hoch der Grad der Idiomaticität ist. Je stärker der Unterschied ist, desto stärker idiomatisch ist der Phraseologismus. Nach dem Grad der Idiomaticität werden die Phraseologismen in drei Gruppen gegliedert.

- 1- Voll-idiomatisch: Das Beispiel (Ruhe vor dem Sturm) الهدوء العاصفة (الذي يسبق) ist sehr stark idiomatisch aufgrund des sehr großen Unterschied zwischen der wörtlichen und übertragenen Bedeutung. Die ganze Wortbildung hat eine Bedeutung zu übertragen.
- 2- Teil-idiomatisch: Das Beispiel (Der Wein war ihm in den Kopf gestiegen) enthält das Wort (Wein) seine freie semantische Bedeutung, *in den Kopf gestiegen* hat eine übertragene Bedeutung und die Bedeutung dieses Wendung (Alkoholisches macht einen betrunken) صعد المشروب إلى رأسه Übersetzung von Abdullnassir)
- 3- Null-idomatisch: Das Beispiel (ins Gras beißen) توفي betrifft eine inbegriffene wörtliche Bedeutung. (Vgl. Burger. 1998. S. 31-32)

### 3.3 Festigkeit:

Man versteht unter dem Wort Festigkeit oder phraseologische Stabilität, dass der Wechsel der Elemente in Phraseologismen nicht ausführbar ist, da die ganze Bedeutung der Phraseologismen von der Verknüpfung einzelner konkreter Elemente abhängig ist. Wir kennzeichnen den Phraseologismus besonders dadurch, dass Wörter immer in den gleichen Verknüpfungen darstellen. Wir finden die Schwierigkeit, den Begriff der Festigkeit begreifbar zu sein, da hier noch viele andere Ansichten eine Rolle spielen.

Die Gebräuchlichkeit ist eine wichtige Aspekt der Festigkeit.

Das bedeutet, dass man den Phraseologismus versteht ohne dass, man auf die wörtliche Bedeutung zurückgreifen muss

Es ist verständlich, dass viele Phraseologismen, die früher genutzt werden im Laufe der Zeit ihre Gebräuchlichkeit ändert, werden heutzutage nicht mehr verwenden, da sie als „altertümlich“ bezeichnet waren.

### 3.3.1 die psycholinguistische Festigkeit

Die Phraseologismen sind gleichartig wie Wörter als Einheiten aufgespart. Im Unterschied zu den Wörtern sind sie aber keine festen Einheiten, da die einzelnen Komponenten in den Phraseologismen dekliniert, konjugiert oder umgestellt werden können. Um die psycholinguistische Ebene der Phraseologismen darzulegen, verwenden die Forscher einen Lückentest mit unterschiedlichen Phraseologismen. Das psycholinguistische Kriterium gilt für alle Phraseologismen aber es ist sehr problematisch dieses Kriterium in dem linguistischen Gebiet abzugrenzen. (Vgl. Burger. 1998. S. 16-30).

### 3.3.2 Pragmatische Festigkeit

Unter pragmatischer Festigkeit wird die Eigenschaft von Phraseologismen bestimmtem Zustand verbindet-auf dem pragmatischen Gebiet werden zwei Gruppen von Phraseologismen angesehen

1. Gruß-, Glückwünsche und andere Arten von „Formeln“.

Guten Tag

Guten Appetit

2 Formeln, die in der mündlichen Kommunikation darstellen und die Aufgaben im Bereich der Gesprächssteuerung besitzen.

nicht wahr?/ ich meine/ hör mal (Burger. 1998. S. 16-30)

### 3.4 Lexikalisierungen

Ein weiteres Merkmal, das neben der Idiomatizität und Festigkeit zur Charakterisierung von Phraseologismen benutzt, ist die



Lexikalisierung. Bei der Lexikalisierung werden die Phraseologismen als lexikalisch im Lexikon gespeichert. Die Phraseologismen werden als anfertigen Konstruktionen im Lexikon angesammelt, ohne das syntaktische Kriterium zu betrachten. Diese Speicherung, bei der die Phraseologismen als lexikalische Einheiten reproduziert werden, heißt Lexikalisierung. Die Phraseologismen werden wegen diesem Kriterium auch als „Wortgruppenlexeme“ oder „Paralexeme“ bezeichnet. Sie verhalten sich wie die kleinsten, selbstständigen Bedeutungsträger der Sprache. (Donald. 2009: 11)

#### 4. Grundklassifikation

Harold Burger gebraucht für die Grundklassifikation das Merkmal der Zeichenfunktion. Das Objekt der Hauptforschung sind Phraseologismen, die in der Kommunikation eingesetzt werden. Die Grundklassifikation enthält drei Gruppen, die als referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen gezeichnet werden. (Burger 1998: 36)

##### 4.1. Referentielle Phraseologismen

Die Wortverbindungen der Umschreibung der Objekte, Vorgänge und Sachverhalte der Wirklichkeit werden als referentielle Phraseologismen bezeichnet. (Burger 1998: 36) wie z.B.: jemanden übers Ohr hauen. Für diese Gruppe wird eine Zweiteilung nach dem semantischen Merkmal nämlich Nominative und präpositionale Phraseologismen ausgedrückt. Gleich zu dieser Verteilung befindet sich noch eine Zweiteilung nach dem syntaktischen Merkmal etwa satzgliedwertige. Das bedeutet dass, die Phraseologismen der ersten Klasse gleichen einer syntaktischen Einheit unter der Satzgrenze und die Phraseologismen der zweiten Klasse gleichen einem Satz, bzw. einer größeren Einheit (vgl. Burger 1998: 36)

Die referentiellen Phraseologismen lassen sich noch in drei Arten verteilen:-

- 1- Kollokationen: sie sind Wendungen, die nicht bzw. schwach idiomatisch sind, wie z.B. (sich die Zähne putzen)

- 2- Teil-Idiome: Darunter werden die Phraseologismen im semantischen Aspekt als teil-idiomatisch begriffen.
- 3- Idiome: sind die festen Wortverbindungen, die nicht wörtlich genommen werden(vgl. Burger 2003:36).

Laut Mlack versteht man unter Idiomen, wenn eine Wendung im Deutschen nicht wörtlich in eine andere Sprache übersetzt werden kann und die Bedeutung dieses Ausdrucks ist nur als Ganzes zu verstehen (vgl. Mlack 1984: 38)

### **1- Strukturelle Phraseologismen:**

Sie machen die grammatischen Beziehungen, wie z.B.: sowohl ... als auch; in Bezug auf. Diese Gruppe der Phraseologismen ist klein (vgl. Burger 2003: 36),

### **2- Kommunikative Phraseologismen:**

Burger definiert sie auch als Routineformeln. Sie bereiten sich vor allem in der gesprochenen Sprache, besetzen in der schriftlichen Kommentierung ihre Stelle. Sie können syntaktisch nicht leicht beschrieben werden, da ihre syntaktischen Formen uneinheitlich sind. Die semantische Formen der kommunikativen Phraseologismen sind eng mit den idiomatischen referentiellen Phraseologismen verbunden z.B. (Guten Tag) (vgl. Burger 2003: 36)

### **4.2. Syntaktische Klassifikation**

Die syntaktische Klassifikation beschäftigt sich mit der syntaktischen Struktur und der syntaktischen Funktion. Die Rolle der Syntaktischen Klassifikation ist für die Forschung der Phraseologie unwichtig. (Fleischer 1996:11).

Die Phraseologismen werden nach dem Verhältnis zu Wortarten oder Satzglieder in den folgenden Gruppen eingeordnet:-

#### **1- Nominale Phraseologismen:**

Bei diesen Phraseologismen gilt die Komponente als Subjekt oder Objekt („Hinz und Hunz“, dieser und jener) (Fleischer 1996:11)



## 2- Verbale Phraseologismen:

Diese Gruppe hat Phraseologismen, die ein Verb enthalten (der Atem geht aus; jmdm. Einen Bären aufbinden)

## 3- Adverbiale Phraseologismen :

Es funktioniert als Phraseologismen, die syntaktisch in Bezug auf Adverbiale treten (auf jeden Fall) (Burger 2003:36)

## 4- Adjektivische Phraseologismen:

Diese Phraseologismen werden prädikativ und attributiv verwendet(klein und hässlich) (Duden. Band 11:416)

### 4.3. Einzelne Arten

#### 4.3.1. Zwillingsformeln

Durch die Zwillingsformeln(oder Paarformeln) geht es um zwei Wörtern derselben Wortart, die in den meisten Fällen mit der Konjunktion oder einer Präposition zusammen auftreten. (durch dick und dünn gehen) (Burger 2003: 45).

Nach Fleischer (1997: 106) sind sie auch als Wortpaare bezeichnet. Die Wortarten, die verbunden sind, treten auch als Synonyme und Antonyme auf. (vgl. Burger 2003:14) deutet in diesem Zusammenhang sehr oft auf einen Reim, sog. Alteration (Stabreim), da sie mit einem gleichen Buchstaben angefangen(ebd.)(Vgl. Fleischer 1996: 106-109) wie z.B.: Substantive (Hans und Fuß haben, das A und O)

#### 4.3.2. Komparative Phraseologismen:

Unter den komparativen Phraseologismen geht es um einen festen Vergleich, der häufig ein Verb oder ein Adjektiv, die freie Bedeutung haben, kräftig ist(„ frieren wie ein Schneider“, „ dumm wie Bohnenstroh“ (Burger 2003:46)

Nach der Klarheit des Vergleiches wird die Kollektionen unterscheidet („ flink wie ein Wiesel“) und Teil-Idiome („ dumme wie ein Bohnenstroh“)

### 4.3.3. Geflügelte Worte:

Phraseologismen, die aus Filmen, Werbungen oder anderen nicht literarischen Druckstücke herkommen, wie z.B. (zuerst kommt, mahlt zuerst(Eike v. Regow- Sachsenspiegel) für das geflügelte Wort ist bezeichnet, dass sein Ursprung nachweisen kann. Der Begriff „geflügelte Worte“ entstammt aus der Sammlung „*Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des Deutschen Volkes*“ von G. Büchmann aus dem Jahr 1864. seither immer wieder aufgelegt und erweitert (Burger 2003:46)

## 5. Konfrontative/ kontrastive Phraseologie

Die konfrontative oder konstruktive Studie bezweckt, die verschiedenen Phraseologismen von zwei oder mehreren Sprachen zu untersuchen und die Gemeinsamkeiten oder Unterschiede zu finden. Es wird nicht nur die Gemeinsamkeiten und Unterschiede bemerkt, sondern das Beziehungs-Verhältnis an sich behandelt, in dem Spracheinheiten stehen. Es ist also auch das Problem der Äquivalenz zu beachten. Dies tritt häufig bei der Übersetzung von Phraseologismen auf. (Eismann 1999: 17). Die Äquivalenz ist dabei der wichtigste Faktor Es wird sich in die vollständige, semantische, partielle oder Nulläquivalenz gegliedert (Fleischer1982:34).

### 5.1. Vollständige Äquivalenz

Bei der vollständigen Äquivalenz werden die konfrontativen Phraseologismen in zwei Sprachen gleich übersetzt. Sie sind sowohl nach der Struktur als auch nach der Bedeutung übereinstimmend

*Er streckte seine Hände nach dem Parteivorsitz aus –((Übersetzung von Abdullnasser امتدت يده إلى رئاسة الحزب*

Mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben

(ديونه اكثر من شعر راسه)Übersetzung von Abdullnassir(

### 5.2 semantische Äquivalenz

Es wird bei der semantischen Äquivalenz keine



Übereinstimmung im Struktur und Bild aufgezeigt. Nach Henschel geht es um diesen Äquivalenztyp um Phraseologismen, die nur in der Bildlichkeit und Expressivität eine „annähernd gleiche Bedeutung“ aufzeigen „und die einheitliche Bedeutung verbindet die Phraseologismen. (Henschel in 2005: 49), „*jmd. das Wasser abgraben*“, „*الحق الأذى به*“

### 5.3. Partielle Äquivalenz

Unter partieller Äquivalenz versteht man die Phraseologismen, die zwar gleiche Bedeutung haben aber strukturell und lexikalisch verschieden sind.

*jmdm. einen Floh ins Ohr setzen* - جعل الفأر يلعب في عيب  
Übersetzung von Abdullnassir) ه

### 5.4. Nulläquivalenz

Bei der Nulläquivalenz sind die beiden Phraseologismen in allen Aspekten ganz unterschiedlich. Der Phraseologismus in der Zielsprache hat kein passendes Äquivalent in der Ausgangsprache und muss ganz anders übersetzt werden.

*Schwein haben* - كان محظوظاً

### 6. Farbsymbolik

Die Farben symbolisieren bis heute noch bestimmte Bezeichnungen für spirituelle Ereignisse t: z.B. Rot und Schwarz für den Tod (Muchtar 1997:19). Es ist zwar nicht leicht, sich in fremden Sprachkulturen hineinzuversetzen und die Farbsymbolik dieser Sprachen zu verstehen. Die symbolische Kraft der Farben ist besonders in Phraseologismen gefestigt. So werden als Materialbasis kultursemantischer Phraseologismen mit Farbbezeichnungen untersucht. (vgl. Make 2005: 71).

In seinem Buch (die Sprache und die Farbe) bezeichnet Muchtar die Farbbezeichnungen als Symbol in verschiedenen Bereichen des menschlichen Lebens: z.B. سوق سوداء für schwarze Market, يوم

أزرق für blauen Tag (vgl. Muchtar 1997: 79-89), روحه خضراء für grüne Seele, bedeutet unreif; موت أبيض وموت أحمر weiße Tod für das Verschwinden des Lebens vom Menschen bei dem natürlichen Tod z.B. Pestepidemie und roten Tod für den Tod bei unnatürlichen Faktoren (Almujam Alwaseed, 2004,890)

## 6.1 Schwarz

Die Verwendung der Farbe Schwarz in vielen Redewendungen wird sehr oft mit negativen Gefühlen vereinigt und bei Unglück und nicht beliebten Angelegenheiten des Menschen eingesetzt. So ist jemand „schwarzes Gesicht“ hat ein befleckter Ruf unter den Leuten. (vgl. Mahmood 2009: 444-445). Das Farbadjektiv „schwarz“ hat im Deutschen die Bedeutung ursprünglich das „Dunkel“ schmutzfarbige. Als Farbsymbol wird schwarz darauf gezeichnet, dass die Dinge im verborgen passieren. (vgl. Drosdowski 1989: 657). Ferner gilt die Farbe schwarz im Christentum als Tod. Am Anfang des Jahres Tausend wurde die Farbe Schwarz zur Basisfarbe der Kleidung der Pfarrer wie z.B. Priester und der Pastoren. Also wurde bei dem Begräbnis begreiflicherweise die Kleidung der toten weiß und die der Trauenden schwarz. (vgl. Immoos 2009 : 47).

## 6.2 Weiß

Im Gegensatz zu Schwarz erscheint die Farbe Weiß als größter, positiver Teil im Sprachgebrauch. Sie symbolisiert Aufstehen, Reinheit, Unschuld, Ursprung und Vollkommenheit (Immoos 2009:51-52). Sie deutet im Muslime und Christen als göttliche Farbe an. Sie bezeichnet die Beruhigung und ist Ruhe von der Seele geliebt und assoziiert die Reinigung und Unschuld in der höchsten göttlichen Kraft in vielen Kulturen. (vgl. Alqadi 2002: 49). Die ersten Christen setzen „Weiß“ als Trauerfarbe ein. Auch im Mittelalter hatten Frauen in Europa bei Trauerzeremonien große, weiße Kopftücher. Maria als trauende Königin des Himmels wird auf Gemälde mit einem weißen Mantel geschildert (Immoos 2009: 51). Sowohl in der arabischen als auch in der deutschen Kultur verkörpert die Farbe „weiß“ den Geist und das Jenseits. Die Farbe überschritt die äußere Wahrnehmung in



dem Sinne, dass die Wirkung der psychologischen Farbe die Oberfläche des Sinnes übertritt. (vgl. Abdulrahman 2010: 15)

### 6.3 Rot

Die Farbe „Rot“ assoziiert verschiedene Bezeichnungen. Sie wird als Farbe des Blutes und demzufolge als symbol der Belastungen unter der Gefahr aufgefasst, als Farbe des Feuers – die Substanz Teufels-, als symbol der Verführung und Symbol des sexuellen Verlanges ausgedrückt. Das Farbadjektiv „Rot“ wird aus Verbindung mit Gold, Rubinen und Rosen als Symbol der Schönheit verwendet und wegen Erscheinung auf einigen Organen des Körpers einmal mit Scham und ein andere mit Wut in Verbindung gebracht. (Vgl. Muchtar 1997:75). Das deutsche Farbadjektiv „Rot“ bedeutet in der christlichen Kultur der Symbol für Erneuerung des Lebens bzw. Beschreibung für „das erlösende Opfer von Christus und das Blutopfer von Märtyrern“ (Welsch/ Liebmann 2012: 23). Außerdem ist die Farbe „Rot“ sowohl im Arabischen als auch im Deutschen Symbol der Leidenschaften, des Zorns, des Ärgeres, der Liebe und des Hass. (vgl. Muchtar: 75).

### 6.4. Blau

Die Farbe „Blau“ ist einer der sieben Grundfarben, wird in der arabischen Kultur sehr wenig verwendet, Folge dessen ist diese Verwendung nur einmal im Koran (Taha 102; An jenem Tag wird die Posaune geblasen werden. Und die Schuldigen werden wir an jenem Tag der Erlaubnis blau angelaufen versammeln (Yewme junfechu fiß suri we nachschurul mudschrimine jewme isin surka). (Vgl. Zeitschrift der Generalunion, Band 18, S. 425). Sie symbolisiert Angst, Ehrfurcht.

## III. Praktischer Teil

Der Praktischer Teil befasst sich mit den konstrativen Phraseologismen und mit Hilfe des Kentnisses aus dem thoretischen Teil benutzt. Es geht um den Unterschied zwischen den deutschen und arabischen Phraseologismen nach dem Grad der Äquivalenz.

Hierbei werden die Farben Weiß, Schwarz, Rot, und Blau ausgezeichnet. Jede Farbe zeigt ihre Symbolik und verschiedene Folge. Daher ist das auch bei den Phraseologismen mit Farben. Sie formulieren die Symbolik der Farben.

Die Phraseologismen werden zu der Volläquivalenz, semantischen Äquivalenz, partiellen Äquivalenz und Nulläquivalenz angeordnet. Die Ausgangsprache ist Deutsch. Für einen besseren Überblick wird immer zuerst den Phraseologismus in der Ausgangsprache angeführt, in diesem Fall Deutsch, dann kommt die Erklärung, das Beispiel und das arabische Äquivalent. Die meisten arabischen Äquivalente waren mir, als arabische Muttersprachler, bekannt. Um die Richtigkeit zu garantieren, habe ich die Phraseologismen immer in den Wörterbüchern überprüft.

Die Wörterbücher, die ich am meisten verwendet habe, sind folgende:-

- DUDEN 11. Redewendungen
- Pons. Deutsche Idiomatik : die deutschen Redewendungen im Kontrast.
- Wörter und Wendungen, Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch.
- Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten. Lutz Röhrich .

## 7. Weiß

### 7.1. Volläquivalenz

- **Das Weiße House (Wörter und Wendungen 1979: 755)**

Der Amtssitz des amerikanischen Präsidenten

(Muchtar 1997:70) البيت الأبيض

- **Die weiße Fahne**

Ein Schutzzeichen in kriegerischen Situationen. Zeichen der Unterhandlung, Ergebung)(Wörter und Wendungen 1979 : 217)



z.B.: Zurück! Er hat eine weiße Flagge.

الرأية البيضاء

- **Weiß-schwarz- Denken**(siehe: [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de)) Zugriff : 06.05.2019

Es ist Extrem zu denken; für jemanden ist etwas entweder gut oder schlecht, schön oder hässlich, wertvoll oder wertlos, schwarz oder weiß.

(Übersetzung von Abdullnassir) تفكير أسود وأبيض

- **Weißes Fleisch**

Hühnerfleisch oder Fischfleisch

(Übersetzung von Abdullnassir) اللحم الأبيض . لحم الدجاج والسمك

## 7.2. Teil-Äquivalenz

- Der weiße Tod
- Der Tod durch eine Lawine oder durch Erfrieren im Schnee.
- z.B. Der Weiße Tod hat eine Gruppe junger Skiläufer ereilt, die bei schlechtem Wetter von der Piste abgekommen waren. (Duden. Band 11:855)

الموت الأبيض (Almujam Alwaseed, 2004,890)

- **Das kann ich dir schwarz auf weiß geben.**

Das garantiere ich dir, darauf kannst du dich verlassen. (Duden11: 690)

اوقع لك على بياض (Al-Wassed 2004:1050)

- **Sich weiß (rein) waschen (wollen):** sich für unschuldig ausgeben, sich von einem Vorwurf, von einem verdacht reinigen. (Röhrich 1994: B.3. 1712)

(Übersetzung von Abdullnassir) تظاهر بالنقاء

- **Ganz in Weiß, in Weißen sein**(Brautkleid anhaben)(Wörter und Wendungen 1979:755)

أبيض في أبيض

- **jmdm. nicht das Weiße im Auge gönnen (ugs.)**: gegenüber jmdm. äußerst missgünstig sein: Was heißt hier Geschwisterliebe - er gönnt seinem Bruder doch nicht das Weiße im Auge! (Duden11, 2003: 855)

فقير الحظ لو مات يحسد على بياض كفته

### 7.3. Semantische Äquivalenz

- **eine weiße Weste haben.**

Untadelig, anständig, gut beleumundet sein: ohne Vorwürfe dastehen. (Röhrich 1994: B.3. 1721)

(Al-Wassed 2004:79) صحيفته بيضاء

- aus Schwarz **Weiß**machen (den Sinn umkehren)  
<https://www.redensarten>) Zugriff: 08.05.2019 يحرف المضمون

### 7.4 Null-äquivalenz

- **ein weißer Rabe**: *eine ganz seltene Ausnahme, eine große Seltenheit*: Ein Schüler, der freiwillig seine Hausaufgaben machte, galt bei uns als ein weißer Rabe. (Duden11, 2003: 595)

(Lissan Al-Arab, B8) يقال للغراب أعصم اذا كان منه أبيض

- **ein weißer Fleck auf der Landkarte**: *ein unerforschtes Gebiet*: Sein Traum war die Erkundung der letzten weißen Flecken auf der Landkarte Zentralasiens. (Duden11, 2003: 855)

منطقة على سطح الأبيض لم يتم دراستها علميا يعد.

- **einen Mohren weiß waschen**: *etwas Unmögliches erreichen (bes. einen offenkundig Schuldigen als unschuldig erscheinen lassen)*: Die Zeitung versucht, einen Mohren weiß zu waschen, wenn sie



die Betrügereien des Bürgermeisters als Kavaliersdelikt hinstellen will. (Duden11, 2003: 520)

(Übersetzung von Abdullnassir) يحاول دون جدوى

- **weiße Mäuse sehen** (ugs.): *Wahnvorstellungen haben*: Als die halbe Flasche leer war, begann Opa bereits weiße Mäuse zu sehen. (Duden11, 2003: 509)

(Übersetzung von Abdullnassir) لديه توهمات

## 8. Schwarz

### 8.1. Volläquivalenz

- **Schwarzgeld.**

Steuerpflichtige aber unbesteuerte Einnahme.

Ich wusste nicht, dass er so viel schwarzes Geld verdient hat. (Duden Rechtschreibung)

(Übersetzung von Abdullnassir) اموال سوداء

- **Schwarze List.**

Aufstellung verdächtiger, missliebiger Person

Viele Verleger und Schriftsteller standen bereits auf der schwarzen List der neuen Machthaber. (Duden11, 2003: 690).

القائمة السوداء

- **der Schwarze Tod** (geh.): *die Pest*: Der Schwarze Tod hatte die Stadt heimgesucht und fast die Hälfte der Einwohner dahingerafft. (Duden11, 2003: 691).

(Übersetzung von Abdullnassir) الموت الأسود (الطاعون)

- **schwarzer Tag**

schlechter Tag

Es ist der ungünstige Tag, an dem Unheil droht, an dem einem alles, was man nur anfängt, von vornherein misslingt (Röhrich 1994: B.3. 1457)

يوم أسود (Übersetzung von Abdullnassir)

- **schwarzer Humor** .

ist ein komischer Stil der Themen, die allgemein als Tobu betrachtet werden.

Schwarzer Humor in den meisten Kanälen hat große Rolle auf die Öffentlichkeit. (de.wikipedia.org/Wiki/Schwarzer\_Humor) Zugriff: 06.05.2019

(Übersetzung von Abdullnassir) كوميديا سوداء

- **schwarzes Gold.** (Erdöl) Nicht nur bares Geld verlangen die Norweger für ihr schwarzes Gold, sondern auch Investitionen (Spiegel 16, 1979, 174). . (Duden11, 2003: 690).

(الذهب الأسود (النفط) Übersetzung von Abdullnassir)

- **Schwarz tragen.** (schwarzere Kleidung bei einem Beerdigung bzw. Trauer tragen) (Deutsch als Fremdsprache)

(Übersetzung von Abdullnassir) يلبس السواد

- Einen Schwarz machen (oder brennen).

Seine schlechten Eigenschaften hervorheben.

Einen so schwarz machen wie Teufel. (Röhrich 1994: B.3. 1436)

(Übersetzung von Abdullnassir) سود اخلاقه او (حرقه)

## 8.2. Teil-äquivalenz

- **schwarz vor Ärger werden** (ugs.): *sich sehr ärgern*: Wenn sie mein neues Kleid sieht, wird sie grün und gelb vor Ärger. Man könnte schwarz vor Ärger werden, wenn man an das viele vergeudete Geld denkt. (Duden11, 2003: 57).



## استشباط غبضا او احترق غضبا (Lissan Al-Arab, B 8)

- **alles durch die schwarze Brille sehen:** *allzu pessimistisch sein:* Die Zeiten sind schwer, aber man darf nicht alles durch die schwarze Brille sehen. Sonst kannst du ja gleich aufgeben!(Duden11, 2003: 140)

متشائم جداً. الأوقات صعبة لكن غير مسموح رؤية كل شيء بنظارة سوداء  
غير ذلك يمكنك التخلص منها. (Übersetzung von Abdullnassir)

**schwarz: schwarz auf weiß** (ugs.): *gedruckt, schriftlich:* Die Wendung bezieht sich auf die schwarze Tinte bzw. auf die Druckerschwärze. Sie ist allgemein bekannt durch das Zitat aus Goethes »Faust« (I, 1966 f.): »Denn was man schwarz auf weiß besitzt, kann man getrost nach Hause tragen.« (Duden11, 2003: 690)

ولان من يملك الحبر على الورق يمكنه أن يحمل بثقة نحو البيت  
(Übersetzung von Abdullnassir)

- **schwarzfahren;** fuhr schwarz, ist schwarzgefahren; [Vi] mit Bus oder Bahn fahren, ohne eine Fahrkarte zu haben (Deutsch als Fremdsprache)

(Übersetzung von Abdullnassir) يستقل المواصلات بدون بطاقة نقل

- **das schwarze Schaf:** derjenige in einer Gruppe, der sich nicht einordnet, der unangenehm auffällt: Seine Cousine war schon immer das schwarze Schaf der Familie.

البطة السوداء (Übersetzung von Abdullnassir)

### 8.3. Semantische Äquivalenz

- **warten können, bis man schwarz wird** (ugs.): *umsonst warten:* Auf sein Geld kann er warten, bis er schwarz wird. »Fahrer, die sich weigern, ihren Lkw selbst zu entladen oder zumindest dabei zu helfen, können oft warten, bis sie schwarz werden.(Duden11, 2003: 690)

انتظر بدون جدوى (Übersetzung von Abdullnassir)

- **ins Schwarze treffen:** *das Richtige erkennen:* Mit seinem Verdacht hat der Kommissar auf Anhieb ins Schwarze getroffen. (Duden11, 2003: 691)

Übersetzung von ) اصاب المفوض كبد الحقيقة اثناء ما كان الشك يساوره ( Abdullnassir

#### 8.4. Null-äquivalenz

- schwarz über die Grenze gehen.

Illegal über die Landesgrenze gehen.

Man hat viele Menschen verhaftet, die schwarz über die Landesgrenze gehen wollten. (Röhrich 1994: B.3. 1436)

(Übersetzung von Abdullnassir) اجتياز الحدود بصورة غير شرعية

- **jmdm. den Schwarzen Peter zuschieben/zuspielen:** etwas Unangenehmes [von sich] auf einen anderen abwälzen: »Es nützt nichts, wenn wir uns innerhalb des Betriebes den Schwarzen Peter gegenseitig zuschieben. (Duden11, 2003: 691)

(Übersetzung von Abdullnassir) القى اللوم على فلان

#### 9. Rot

##### 9.1. Volläquivalenz

- **jemanden roten Teppich ausrollen.** (einen Gast mit den höchsten Ehren empfangen.

Wir rollen die Gäste den roten Teppich aus. (Röhrich 1994: B.3. 1607)

(Übersetzung von Abdullnassir) فرش السجادة الحمراء للضيوف

- **die / eine rote Linie überschreiten:** etwas tun, das nicht mehr toleriert werden kann; **einen** Tabubruch begehen; **eine** Grenze **überschreiten.**

**Die** Klagen rumänischer Journalisten seien nach Brüssel vorgedrungen, wie es dort heißt. Solche Vorgänge **'überschreiten eine rote Linie'**, so der EU-Kommissionssprecher"

(<https://www.redensarten>) Zugriff:07.05.2019



## (Übersetzung von Abdullnassir) تجاوز الخطوط الحمراء

- **sich die Augen rot weinen:** *heftig weinen:* Sie hatte sich damals die Augen aus dem Kopf geweint, als sie erfuhr, dass ihr Mann in Gefangenschaft gestorben war. (Duden11, 2003: 73)

(Übersetzung von Abdullnassir) أحمرت عينها من شدة البكاء

- der rote Planet: Mars.

Der rote Planet ist ein römischer Kriegsgott.  
(www.spektrum.de/news/roter-mond-und-roter-planet)

(Übersetzung von Abdullnassir) الكوكب الأحمر المريخ

### 9.2. Teil-äquivalenz

- **der rote Faden:** *der leitende Gedanke, die Grundlinie, das Grundmotiv:* Der rote Faden in seinem neuen Buch ist die Auseinandersetzung des einzelnen mit der Gesellschaft. (Duden11, 2003: 204)

## الخطوط الأساسية أو الأفكار الرئيسية

- **Rot wie eine Tomate werden**

Heftig erröten, z. B. aus Scham, weil einem etwas peinlich ist.

Umgangssprachlich, scherzhaft.

Sie wurde rot wie eine Tomate. (<http://www.phraseo.de/phrase>)  
Zugriff:08.05.2019

([https://studysite.org/dictionary/Arabic-meaning-of-حمر\\_وجه\\_خجلا](https://studysite.org/dictionary/Arabic-meaning-of-حمر_وجه_خجلا)  
blush) Zugriff: 08.05.2019

### 9.3. Semantische Äquivalenz

**heute rot, morgen tot:** Kommentar, wenn jemand unerwartet gestorben ist.

Peter ist gestern gestorben. Ja ja, heute rot, morgen tot. (Duden11, 2003: 625)

اليوم منور باجر مطفي

(Übersetzung von Abdullnassir) اليوم حي غذا ميت

• **der rote Indianer :**

Menstruation (<https://www.redensarten>) Zugriff: 08.05.2019

الحيض

#### 9.4. Null-equivalent

- **jmdm. den roten Hahn aufs Dach setzen (veraltet):** *jmds. Haus in Brand setzen:* Die Marodeure setzten dem Bauern den roten Hahn aufs Dach. Der rote Hahn ist das Sinnbild des flackernden Feuers. .(Duden11, 2003: 311)

(Übersetzung von Abdullnassir) أضرم النار فوق السطح

- **keinen [roten] Heller für jmdn., etwas geben** (ugs.): *für jmdn., etwas keine Chance sehen; für jmdn., etwas das Schlimmste befürchten:* Ich gebe keinen roten Heller für einen erfolgreichen Abschluss der Verhandlungen. .(Duden11, 2003: 343)

(Übersetzung von Abdullnassir) لا توجد فرصة للنجاح

#### 10. Blau

##### 10.1. Voll-äquivalenz

- **blaues Blut in den Adern haben:** *adliger Abkunft sein:* Es heißt, sie habe blaues Blut in den Adern. (Duden11, 2003: 129)

(Übersetzung von Abdullnassir) دماء أزرقاء

- **jemanden kocht das Blut in den Adern:** jemand ist sehr erregt, zornig, wütend.

Als er die verwüsteten Blumenbeete sah, kocht ihm das Blut in den Adern. (Duden11, 2003: 129)

(Übersetzung von Abdullnassir) مازال الدم يغلي في عروقه

- **der blaue Planet:** die Erde: Es könnte ja sein, dass wir das Ende des lebenswerten Lebens auf dem blauen Planeten auch ohne



Atomwaffen schaffen. (Duden11, 2003: 129)

### (Übersetzung von Abdullnassir) الكوكب الأزرق

- etwas nicht nur wegen jemens blauen Augen tun.

Wenn du glaubst, dass er das alles nur wegen deiner Augen tut.  
(Duden11, 2003: 74)

(Übersetzung von Abdullnassir) ليس من أجل عينك الزرقاء عملت هذا

### 10.2. Teil-äquivalenz

- **jmdm. das Blaue vom Himmel [herunter] versprechen (ugs.):** jmdm. ohne Hemmungen Unmögliches versprechen: Der Angeklagte hatte den Gastarbeitern das Blaue vom Himmel herunter versprochen und sie dann schamlos ausgebeutet. (Duden11, 2003: 125)

### (Übersetzung von Abdullnassir) وعده بالمستحيل

- ins Blaue hinein schießen.

ohne klares Ziel, ohne Konzept: Sie wussten nicht, um was es ging, und redete einfach so ins Blaue hinein. (Duden11, 2003: 125)

(Übersetzung von Abdullnassir) بدون هدف واضح

- die blaue Stunde (geh.): die Zeit der Dämmerung: Lasst uns die blaue Stunde im Garten verbringen und dem Gesang der Vögel lauschen. (Duden11, 2003: 124)

(Übersetzung von Abdullnassir) ساعة الغسق

### 10.3. Semantische Äquivalenz

- **jmdn. grün und blau/grün und gelb schlagen (ugs.):** jmdn. gehörig verprügeln: Er schlug seinen Sohn grün und blau. ... da hat er getobt ... und mich grün und blau geschlagen. (Duden11, 2003: 299).

### (Übersetzung von Abdullnassir) أنهال عليه بالضرب

- sein blaues Wunder erleben (ugs.): eine große, unangenehme

Abdullnassir N. Toumah & Mazin Jumaa Atiyah

Überraschung erleben: Laß dich nicht quälen von dem kleinen Luder. Sie soll ihr blaues Wunder erleben, wenn ich zu Hause bin. (Duden11, 2003: 884).

**حلت به مفاجئة غير سارة (Übersetzung von Abdullnassir)**

#### 10.4. Null-äquivalenz

- **blaue Jungs (ugs.):** Matrosen: Wenn die blauen Jungs Landurlaub haben, ist wenigstens was los in der Stadt. (Duden11, 2003: 124).

**ذوي البلاء الزرقاء(البحارة) (Übersetzung von Abdullnassir)**

- **blaue Bohnen (ugs.):** *Gewehrkuugeln:* Man kommt ins Gedränge, und schon hat man eine blaue Bohne im Arm oder hat die Beine gebrochen. (Duden11, 2003: 124).

**وقع في مشاكل وقد أصابت طلقات رصاص ذراعه ونكسرت رجليه (Übersetzung von Abdullnassir)**

### 11. Grün

#### 10.1. Voll-äquivalenz

#### 11.2. Teil-äquivalenz

- **grüne Welle:** straßenverkehrstechnische Einrichtung an einer Hauptstraße, bei der die Ampeln so geschaltet sind, dass der Verkehr bei Einhaltung einer bestimmten Geschwindigkeit immer Grün, also freie Fahrt, hat: Wenn wir über die Kaiserstraße fahren, kommen wir schneller voran, weil wir dort grüne Welle haben. (Duden11, 2003: 299).

**الموج الاخضر(Übersetzung von Abdullnassir)**

- **grüne Witwe (ugs.):** sich tagsüber in ihrer Wohnung außerhalb der Stadt allein fühlende Ehefrau. Wir wollen die grünen Witwen abschaffen und ein arbeitsplatznahes zuhause bauen. (Duden11, 2003: 299).

**تسكن منذ أيام خارج المدينة نريد تبطيل الأرامل وبناء ماوى لهن قريب من**



## مكانها. (Übersetzung von Abdullnassir).

### 11.3. Semantische Äquivalenz

- **grün:** es ist alles im grünen Bereich (ugs.): es ist alles unter Kontrolle, normal, in Ordnung: Bis jetzt sind keine Hooligans aufgetaucht; hier am Hauptbahnhof ist alles im grünen Bereich. Na wie geht's denn so - noch alles im grünen Bereich? (Duden11, 2003: 299).

كل شيء تحت السيطرة (Übersetzung von Abdullnassir)

### 11.4. Null-äquivalenz

- **grüne Minna (ugs.):** Transportwagen der Polizei für Gefangene, Festgenommene.

Die Fußballhooligans wehrten sich mit Händen und Füßen, als sie von den Beamten in die grüne Minna verfrachtet wurden. (Duden11, 2003:298)

سيارة نقل الموقوفين (Übersetzung von Abdullnassir)

- **grün: jmdm. nicht grün sein (ugs.):** *jmdm. nicht wohlgesinnt sein:* Er merkte bald, dass man ihm als Abiturienten auf dem Bau nicht grün war. (Duden11, 2003:299) يسبى التصرف

لم يكن يحسن التصرف. لاحظ قريباً انه كخريج ثانوية ومازال في طور البناء ولم ينضج

## Schlussfolgerung

- Wie ich in meiner Arbeit genannt habe, befasse ich mich mit der Symbolik der Farben in der Phraseologie. Das Thema habe ich im Gebiet der kontrastiven Phraseologie untersucht. Ich habe die deutschen und arabischen Farbbezeichnungen nach dem Grad der Äquivalenz betrachtet.
- Die vorliegende Arbeit zweckt die Aufdeckung und den Überblick über den Phraseologismen der Farben Weiß, Schwarz, Rot und Blau.
- jede Farbe hat in der Phraseologie eine andere Bedeutung. Die Zahl der Farbbezeichnungen verändert sich je nach jeder Sprache.
- Die sehr häufige gebrauchte Farbe in der Ausgangsprache ist die blaue Farbe in der Zielsprache die weiße und schwarze Farben.
- Für die beste Voll-Äquivalenz sind folgende Beispiele:

Die rote Linie überschreiten, da in diesen Beispielen die Farben in beiden sprachen gleich verwendet sind und die Phraseologismen sind semantisch auch lexikalisch übereinstimmend.

- Die vorliegende Forschung hat gezeigt, dass die Farben Weiß, Schwarz und Blau im Deutschen und arabischen häufig verwendet werden.



### Literaturverzeichnis

- 1) Abdelfattah, Ahmed, Zeitschrift der arabischen allgemeinen Archäologen-verband, 18. Ausgabe, Kairo, 2016
- 2) Al-Wassed Lexikon, 4. Auflage, Al-Zarooq Bibliothek Verlag, Kairo, 2004.
- 3) BURGER, Harald. Phraseologie : eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin : Erich Schmidt, 1998.
- 4) BURGER, Harald/BULHOFER, Annelies/SIALLM, Ambros. Handbuch der Phraseologie. Berlin : Walter de Gruyter, 1982.
- 5) DROSDOWSKI, Günther (1989). Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache. Die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart. Duden Band 7. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.
- 6) Eisenberg & u. a , Duden. Bd. 11, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim : Dudenverlag, 2003.
- 7) FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- 8) Umar, Muchtar Ahmed, Sprach und Farbe, Ahlam Al-Kutub Verlag, 2. Auflage, 1997.
- 9) Khaleel, Ibrahim Mahmood, Farbphraseologismen und ihre Bedeutungen im Arabischen, Zeitschrift für sozial-geistlichen Studien, Band 33, 3. Ausgabe, 2007.
- 10) Anees, Ibrahim u. Ä , Almuja Alwaseed, vierte Auflage, Alschrooq Bibliothek Verlag , Kairo, 2004.
- 11) PALM, Christine. Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen: Narr Verlag, 1995.
- 12) RÖHRICH, Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Bd.1, A-Hampelmann.
- 13) Freiburg : Herder, 2004.
- 14) RÖHRICH, Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Bd. 2, Hanau-Saite. Freiburg : Herder, 2004.
- 15) WELSCH, Norbert/LIEBMANN, Claus Chr. (2012). Farben. Natur Technik Kunst. 3. Auflage, Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag.

### internetquelle:

- 1) IMMOOS, Franz. (2009). Farben. Wahrnehmung, Assoziation, Psychoenergetik. Amsterdamm Internet auf <http://franz.immoos.eu/farbe.pdf>
- 2) [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de). „o.D.“

## تابع محتويات العدد ٦٤

الصفحة	عنوان البحث
٢٩٠ - ٢٦٧	٩- الجذب والمثير البصري في عروض مسرح الطفل ..... أ.م. ميادة مجيد أمين الباجلان
٣١٠ - ٢٩١	١٠- القصدية وفعالها في تصميم المنتج الصناعي ..... أ.م.د. ضفاف غازي العبادي

### 11- Symbolik der Farbphraseologismen im Deutschen

und Arabischen «kontrastive Studie» ..... 1 - 30

رمزية مصطلحات اللون باللغتين الألمانية والعربية «دراسة مقارنة»

Abdullnassir N. Toumah & Mazin Jumaa Atiyah

## محتويات العدد ٦٤

الصفحة	عنوان البحث
٢٨ - ١	١- صلاح الدين الأيوبي في كتابات المؤرخات المصريات ..... (١١٣٨-١١٩٣م) نماذج مختارة أ.د. محمد مؤنس عوض
٦٤ - ٢٩	٢- الحملة المشتركة (البريطانية العثمانية) ونهاية الفرنسيين في مصر ..... الباحثة/ انتظار هادي جاسم & أ.د. قبس ناطق محمد
٩٠ - ٦٥	٣- الاعتمادية الأمنية المتبادلة في رابطة جنوب شرق آسيا ..... أ.م.د. سمير جسام راضي & الباحثة/ زمن ماجد عودة
١٢٨ - ٩١	٤- موقف الملك عبدالله الثاني ملك المملكة الأردنية الهاشمية من التطرف والإرهاب دراسة في خطابه إلى العالم (١٩٩٩- ٢٠٢٠) ..... د. بسّام عبدالسلام البطوش
١٥٠ - ١٢٩	٥- الأطر التشكيلية في سورة الكهف «دراسة تحليلية» ..... أ.م.د. انتهاء عباس عليوي
١٧٤ - ١٥١	٦- التجديد والإصلاح الديني عند الإمام الخميني (قدس سره) ... أ.م.د. خليل عبد حسن
٢١٠ - ١٧٥	٧- المعتزلة.. نشأتها - أسماؤها- أصولها الخمسة ..... الباحث/ حافظ جبار مجيد & أ.د. فيصل غازي مجهول
٢٦٦ - ٢١١	٨- القاضي سعيد القمي «حياته- مؤلفاته- منابع ثقافته» ..... الباحث/ عمار سمور عجمي

## العدد الرابع والستون

- الهيئة الاستشارية العربية والدولية وفقاً للترتيب الهجائي:

- أ.د. إبراهيم خليل العلاف جامعة الموصل- العراق
- أ.د. إبراهيم محمد بن حمد المزيني كلية العلوم الاجتماعية - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية- السعودية
- أ.د. أحمد الحسو جامعة مؤتة- الأردن
- أ.د. أحمد عمر الزييلي مركز الحسو للدراسات الكمية والتراثية - إنجلترا
- أ.د. عبد الله حميد العتابي جامعة الملك سعود- السعودية
- أ.د. عبد الله سعيد الغامدي الأمين العام لجمعية التاريخ والآثار التاريخية
- أ.د. فيصل عبد الله الكندري كلية التربية للبنات - جامعة بغداد - العراق
- أ.د. مجدي فارج جامعة أم القرى - السعودية
- أ.د. محمد بهجت قبيسي عضو مجلس كلية التاريخ، ومركز تحقيق التراث بمعهد المخطوطات
- أ.د. محمود صالح الكروي جامعة الكويت- الكويت
- أ.د. محمد بهجت قبيسي رئيس قسم الماجستير والدراسات العليا - جامعة تونس 1 - تونس
- أ.د. محمود صالح الكروي جامعة حلب- سوريا
- أ.د. محمود صالح الكروي كلية العلوم السياسية - جامعة بغداد- العراق

- *Prof. Dr. Albrecht Fuess* Center for near and Middle East Studies, University of Marburg, Germany
- *Prof. Dr. Andrew J. Smyth* Southern Connecticut State University, USA
- *Prof. Dr. Graham Loud* University Of Leeds, UK
- *Prof. Dr. Jeanne Dubino* Appalachian State University, North Carolina, USA
- *Prof. Dr. Thomas Asbridge* Queen Mary University of London, UK
- *Prof. Ulrike Freitag* Institute of Islamic Studies, Belil Frie University, Germany



## مجلة بحوث الشرق الأوسط

- رئيس التحرير أ.د. أشرف مؤنس

- الهيئة الاستشارية المصرية وفقاً للترتيب الهجائي:

- أ.د. إبراهيم عبد المنعم سلامة أبو العلا
- أ.د. أحمد الشربيني
- أ.د. أحمد رجب محمد علي رزق
- أ.د. السيد فليفل
- أ.د. إيمان محمد عبد المنعم عامر
- أ.د. أيمن فؤاد سيد
- أ.د. جمال شفيق أحمد محمد عامر
- أ.د. حمدي عبد الرحمن
- أ.د. حنان كامل متولي
- أ.د. صالح حسن المسلوت
- أ.د. عادل عبد الحافظ عثمان حمزة
- أ.د. عاصم الدسوقي
- أ.د. عبد الحميد شلبي
- أ.د. عفاف سيد صبره
- أ.د. عفيفي محمود إبراهيم عبد الله
- أ.د. فتحي الشرقاوي
- أ.د. محمد الخزامي محمد عزيز
- أ.د. محمد السعيد أحمد
- لواء/ محمد عبد المقصود
- أ.د. محمد مؤنس عوض
- أ.د. مدحت محمد محمود أبو النصر
- أ.د. مصطفى محمد البغدادى
- أ.د. نبيل السيد الطوخي
- أ.د. نهى عثمان عبد اللطيف عزمي
- رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة الإسكندرية - مصر
- عميد كلية الآداب السابق - جامعة القاهرة - مصر
- عميد كلية الآثار - جامعة القاهرة - مصر
- عميد معهد البحوث والدراسات الأفريقية السابق - جامعة القاهرة - مصر
- رئيس قسم التاريخ السابق - كلية الآداب - جامعة القاهرة - مصر
- رئيس الجمعية المصرية للدراسات التاريخية - مصر
- كلية الدراسات العليا للطفولة - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الحقوق - جامعة عين شمس - مصر
- وكيل كلية الآداب لشئون التعليم والطلاب - جامعة عين شمس - مصر
- رئيس قسم التاريخ والحضارة الأسبق - كلية اللغة العربية
- فرع الزقازيق - جامعة الأزهر - مصر
- عضو اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة
- كلية الآداب - جامعة المنيا،
- ومقرر لجنة الترقيات بالمجلس الأعلى للجامعات - مصر
- عميد كلية الآداب الأسبق - جامعة حلوان - مصر
- كلية اللغة العربية بالمنصورة - جامعة الأزهر - مصر
- كلية الدراسات الإنسانية بنات بالقاهرة - جامعة الأزهر - مصر
- كلية الآداب - جامعة بنها - مصر
- كلية الآداب - نائب رئيس جامعة عين شمس السابق - مصر
- عميد كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الجلالة - مصر
- كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- رئيس مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء - مصر
- كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الخدمة الاجتماعية - جامعة حلوان
- قطاع الخدمة الاجتماعية بالمجلس الأعلى للجامعات ورئيس لجنة ترقية الأساتذة
- كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الآداب - جامعة المنيا - مصر
- كلية السياحة والفنادق - جامعة مدينة السادات - مصر



مجلة بحوث الشرق الأوسط (مجلة مُعتمدة)  
دورية علمية مُحكّمة (اثنا عشر عددًا سنويًا)  
يصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

إشراف إداري  
أ/ عبيد المنعم  
أمين المركز

سكرتارية التحرير

أ/ نهانوار رئيس وحدة البحوث العلمية  
أ/ ناهد مبارز رئيس وحدة النشر  
أ/ راندا نوار وحدة النشر  
أ/ زينب أحمد وحدة النشر  
أ/ شيماء بكر وحدة النشر

المحرر الفني

أ/ ياسر عبد العزيز  
رئيس وحدة الدعم الفني

تنفيذ الغلاف والتجهيز والإخراج الفني

أ/ هند علي حسن وحدة الدعم الفني  
أ/ رانيا محمد صلاح وحدة الدعم الفني

تدقيق ومراجعة لغوية  
د. تامر سعد محمود

تصميم الغلاف أ.د. وائل القاضي

رئيس مجلس الإدارة

الأستاذ الدكتور / هشام تمارز

نائب رئيس الجامعة لشئون المجتمع وتنمية البيئة

ورئيس مجلس إدارة المركز

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور / أشرف مؤنس

مدير مركز بحوث الشرق الأوسط  
والدراسات المستقبلية

هيئة التحرير

أ.د. محمد عبد الوهاب (جامعة عين شمس - مصر)  
أ.د. حمدنا الله مصطفى (جامعة عين شمس - مصر)  
أ.د. طارق منصور (جامعة عين شمس - مصر)  
أ.د. محمد عبد السلام (جامعة عين شمس - مصر)  
أ.د. وجيه عبد الصادق عتيق (جامعة القاهرة - مصر)  
أ.د. أحمد عبد العال سليم (جامعة حلوان - مصر)  
أ.د. سلامة العطار (جامعة عين شمس - مصر)  
نواء د. هشام الحلبي (أكاديمية ناصر العسكرية العليا - مصر)  
أ.د. محمد يوسف القريشي (جامعة تكريت - العراق)  
أ.د. عامر جاد الله أبو جيلة (جامعة مؤتة - الأردن)  
أ.د. نبيلة عبد الشكور حساني (جامعة الجزائر ٢ - الجزائر)

توجه الرسائل الخاصة بالمجلة إلى: أ.د. أشرف مؤنس، رئيس التحرير

البريد الإلكتروني للمجلة: Email: middle-east2017@hotmail.com

• وسائل التواصل:

جامعة عين شمس - شارع الخليفة المأمون - العباسية - القاهرة، جمهورية مصر العربية. ص.ب: 11566

تليفون: (+202) 24662703 فاكس: (+202) 24854139 (موقع المجلة موبايل/واتساب): (+2)01098805129

ترسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: www.mercj.journals.ekb.eg

ولن يلتفت إلى الأبحاث المرسله عن طريق آخر



مجلة بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية محكمة  
متخصصة

في تفتون الشرق الأوسط

مجلة معتمدة من بنك المعرفة المصري



موقع المجلة على بنك المعرفة المصري

[www.mercj.journals.ekb.eg](http://www.mercj.journals.ekb.eg)

- معتمدة من الكشاف العربي للاستشهادات المرجعية (ARCI). المتوافقة مع قاعدة بيانات كلاريفيت Clarivate الفرنسية.
- معتمدة من مؤسسة أرسيف (ARCIf) للاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية ومعامل التأثير المتوافقة مع المعايير العالمية.
- تنشر الأعداد تبعاً على موقع دار المنظومة.

العدد الرابع والستون - يونيو ٢٠٢١

تصدر شهرياً

الستة السابعة والأربعون - تأسست عام ١٩٧٤

المطبعة  
مطبعة جامعة عين شمس  
Ain Shams University Press

لا يسمح إطلاقاً بترجمة هذه الدورية إلى أية لغة أخرى، أو إعادة إنتاج أو طبع أو نقل أو تخزين. أي جزء منها على أية أنظمة استرجاع بأي شكل أو وسيلة، سواء إلكترونية أو ميكانيكية أو مغناطيسية، أو غيرها من الوسائل، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من مركز بحوث الشرق الأوسط.

All rights reserved. This Periodical is protected by copyright. No part of it may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission from The Middle East Research Center.

الأراء الواردة داخل المجلة تعبر عن وجهة نظر أصحابها وليست مسئولية مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق القومية : ٢٤٣٣٠ / ٢٠١٦

الترقيم الدولي: (Issn :2536 - 9504)

الترقيم على الإنترنت: (Online Issn :2735 - 5233)



# مجلة بحوث الشرق الأوسط



مجلة علمية محكمة (مختصة) شهرية  
يصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط

السنة السابعة والأربعون - تأسست عام ١٩٧٤

العدد الرابع والستون (يونيو ٢٠٢١)

الترقيم الدولي: (2536-9504)

الترقيم على الإنترنت: (2735-5233)

